

LINGÜÍSTICA AMERINDIA. CONTRIBUCIONES Y PERSPECTIVAS

Ana Fernández Garay

Marisa Censabella

Marisa Malvestitti

editoras







SERIE:
ARCHIVO DE LENGUAS
INDOAMERICANAS

COLECCIÓN

**NUESTRA
AMERICA**

**Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires**



Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires

Decano

Héctor Hugo Trinchero

Vicedecana

Leonor Acuña

Secretaria Académica

Graciela Morgade

Secretaria de Supervisión Administrativa

Marcela Lamelza

Secretario de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil

Alejandro Valitutti

Secretario General

Jorge Gugliotta

Secretario de Posgrado

Pablo Ciccolella

Subsecretaria de Bibliotecas

María Rosa Mostaccio

Subsecretarios de Publicaciones

Rubén Mario Calmels

Matías Cordo

Consejo Editor

Amanda Toubes - Lidia Nacuzzi - Susana Cella - Myriam Feldfeber

Silvia Delfino - Diego Villarroel - Germán Delgado - Sergio Castelo

Directora de imprenta: Rosa Gómez

Fernández Garay, Ana

Lingüística amerindia: contribuciones y perspectivas / Ana Fernández Garay; Marisa Censabella; Marisa Malvestitti. - 1a ed. - Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2013.

316 p.; 16x22 cm.

ISBN 978-987-1785-86-5

**1. Lingüística. 2. Lenguas Originarias. 3. Lexicografía. I. Censabella, Marisa II. Malvestitti, Marisa III. Título
CDD 498**

Diseño de tapas e interior

Marca de agua, soluciones editoriales

www.marcadeagua-se.com.ar

Impreso en Argentina

ISBN 978-987-1785-86-5

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo por escrito de los autores.

Esta edición de 100 ejemplares se terminó de imprimir en abril de 2013 en Imprenta Rago de Errege Gráfica S.R.L., Viamonte 1692, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Rep. Argentina.

In memoriam Ana Gerzenstein



PROYECTO LINGÜÍSTICA AMERINDIA. ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA

Ramón Arzápalo Marín

Instituto de Investigaciones Antropológicas
Universidad Nacional Autónoma de México

Introducción

Durante el VIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), realizado en Tucumán, Argentina, en septiembre de 1987, renuncia la Dra. Velma B. Pickett a la Coordinación del Proyecto de Lingüística Amerindia y en el IX Congreso internacional de ALFAL realizado en Campinas, Brasil, en agosto de 1990, tomo posesión del cargo.

El mencionado Proyecto tiene como objetivo el estudio de los procesos lingüísticos y sociolingüísticos de conservación, cambio y desarrollo de las lenguas amerindias a la luz de la globalización. Este interés surge precisamente a partir de la discusión que se hiciera en anteriores Congresos de ALFAL y en los cuales se adquirió el compromiso de contar con una representación permanente de las lenguas indígenas americanas, compromiso que busca involucrar a distintos investigadores para explorar temáticas que se relacionan con distintas lenguas amerindias.

Este proyecto se propone congrega a un grupo de estudiosos que analice estructural y sistemáticamente las lenguas del ámbito latinoamericano y describa críticamente la situación sociolingüística a través de textos actuales, así como de documentos coloniales.

Un primer paso a seguir es aquel del estudio de lo cognoscible o, mejor dicho, *¿Qué es lo que podemos conocer?*, y también *¿Cómo alcanzamos este conocimiento?* Ahora bien, como nuestra preocupación no es tan solo la comprensión de tales fenómenos, sino también el de la transferencia a signos pertenecientes a otra lengua y otra cultura, nos estaremos planteando asimismo como objetivo del estudio el cuestionamiento acerca de *¿Cómo transmitir adecuadamente dicho conocimiento a miembros de otra cultura?* Nuestro campo de estudio tiene por lo tanto, un fuerte componente intercultural.

Esfuerzos similares al que ahora se plantea en este proyecto, han sido ya considerados para las lenguas del mundo por Wolgemuth y Köpl (2005) quienes identifican algunos de los sistemas lingüísticos que se encuentran en riesgo de pérdida: (i) sistemas de escritura, (ii) sistemas numerales, (iii) sistemas de honoríficos, (iv) clasificadores numerales, (v) nombres propios, (vi) expresiones direccionales, (vii) acentos y tonos.

La investigación de los aspectos lingüísticos y estructurales debe procurar, no solo la identificación de los mismos, sino también la identificación de los factores que propician el cambio, conservación o desarrollo de los mismos. Estrada (2005), por ejemplo, plantea que la falta de una educación lingüística adecuada a los hablantes nativos, propicia que ciertas características de

los sistemas lingüísticos sean marginadas y olvidadas. El factor considerado como causante de la conservación, pérdida o desarrollo de las lenguas americanas es, sin duda alguna, la globalización, pero dentro de ella, cabe incorporar los siguientes fenómenos: (a) bilingüismo, (b) migración, (c) impacto de los medios de comunicación y (d) las políticas del lenguaje, entre otros.

Objetivos generales

- Discutir los procesos de conservación, cambio y desarrollo que se manifiestan en las lenguas amerindias como resultado del proceso de globalización.
- Revisar cuidadosamente los conceptos teóricos de los lingüistas que han elaborado gramáticas, diccionarios, estudios toponímicos y aportaciones gramaticales, a partir de la lingüística misionera y destacar los significativos aportes de los lingüistas de la América Latina a la ciencia del lenguaje en general, así como a la filología indoamericana, en particular (Arzápalo 2005).

Objetivos específicos

- Describir aspectos lingüísticos y sociolingüísticos de las lenguas indígenas de América Latina;
- Describir fenómenos de cambio particulares, a la luz de la obsolescencia o pérdida de la lengua, debido a los factores anteriormente mencionados;
- Explicar la variación lingüística de las lenguas amerindias, a partir de diversas perspectivas teóricas;
- Enfrentar el estudio de los fenómenos lingüísticos, atendidos desde una perspectiva comparativa: areales, tipológicos, genéticos, etc.;
- Explorar áreas temáticas específicas, según diversas perspectivas teóricas.

Instituciones participantes

Universidad Nacional Autónoma de México

Universidad de Sonora, México

Universidad de Yucatán, México

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Universidad Nacional de la Pampa, Argentina

Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

Museo Nacional / Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Reuniones de trabajo

Se llevaron a cabo simposios y reuniones de trabajo en el marco de los siguientes congresos de ALFAL:

IX Congreso Internacional. Campinas, Brasil, agosto de 1990

X Congreso Internacional, Veracruz, México, abril de 1993

XI Congreso Internacional, Las Palmas, Gran Canaria, España, julio de 1996

XII Congreso Internacional, Santiago, Chile, agosto de 1999

XIII Congreso Internacional. San José, Costa Rica, febrero de 2002

XIV Congreso Internacional. Monterrey, México, octubre de 2005

XV Congreso Internacional. Montevideo, Uruguay, agosto de 2008

XVI Congreso Internacional. Alcalá de Henares, España, junio de 2011

Simposios internacionales realizados

Primer Simposio Internacional de Lingüística Amerindia. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Universidad Nacional Autónoma de México / Municipio de Mérida / Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, Yucatán. Febrero de 2003, México. Organizador: Dr. Ramón Arzápalo Marín

Segundo Simposio Internacional de Lingüística Amerindia. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) / Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas II. Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI, CONICET) y Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Chaco, Argentina. Septiembre, 2009. Organizadoras: Dras. Ana Fernández Garay, Marisa Censabella y Marisa Malvestitti.

Tercer Simposio Internacional de Lingüística Amerindia. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Noviembre de 2012. Museo Nacional / Universidad Federal de Río de Janeiro. Brasil. Organizadora: Dra. Marília Facó Soares

Publicaciones

Arzápalo Marín, Ramón (ed.) y José L. Moctezuma Zamarrón (comp.). 2009. *Lingüística Amerindia. Aportaciones Recientes*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma de México. Primera edición.

Estrada Fernández, Zarina y Ramón Arzápalo Marín (eds.). 2010. *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*. Colección Lingüística Serie: 4. Estudios Lingüísticos. Hermosillo, Sonora. Editorial Unison.

Arzápalo, Ramón. 2005. "Hacia el establecimiento de una filología indoamericana. El caso del maya yucateco". *Lingüística*, 17. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Santiago de Chile: 115-137.

Referencias

Arzápalo, Ramón. 2005. "Hacia el establecimiento de una filología indoamericana. El caso del maya yucateco". *Lingüística*, 17: 115-137.

Estrada Fernández, Zarina. 2005. "La importancia de la enseñanza de la gramática en la Educación Intercultural Bilingüe", presentada en el *1er Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje, Interim Conference RC 25, y Segundo Simposio sobre Política del Lenguaje en México y América Latina*. 10 al 12 de agosto. México DF: CELE-UNAM.

Wohlegemuth Jan y Sebastian Köpl. 2005. "Endangered subsystems". En: Wohlegemuth, Jan y Tyko Dirksmeyer (eds.) *Bedrohte Vielfalt: Aspekte des Sprach(en)tods*. Berlín: Weißensee-Verlag.



PRESENTACIÓN

Este volumen reúne los trabajos presentados en el II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA) y el II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL), realizado en Resistencia, Chaco, Argentina, del 17 al 19 de setiembre de 2009. El hacer coincidir ambos eventos fue una decisión tomada durante el XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), desarrollado en la ciudad de Montevideo, Uruguay, del 18 al 21 de agosto de 2008, donde el Coordinador del Proyecto Lingüística Amerindia, el Dr. Ramón Arzápalo Marín, juntamente con otros miembros de ALFAL que nos encontrábamos presentes, propusimos volver a reunirnos con el objetivo de continuar discutiendo acerca de las investigaciones sobre las lenguas indígenas americanas que se están llevando a cabo tanto en América como en Europa. Fue así que se resolvió articular los dos acontecimientos a fin de dar mayor impulso a los desarrollos investigativos que se vienen realizando en nuestro país y en el resto de América.

Si bien las ponencias de todos los asistentes al Encuentro de Resistencia fueron editadas en un libro de Actas digital, la diversidad de temáticas tratadas y los aportes que los trabajos hacen a un área de estudio en pleno desarrollo en los últimos años, justificaban una circulación más amplia. Por ello, tomamos la iniciativa de convocar a los socios de ALFAL a publicar versiones revisadas, ampliadas y adecuadas al nuevo formato de capítulo de libro, en el volumen con evaluación externa que aquí presentamos.

Los artículos muestran las diversas áreas en las que trabajan los investigadores latinoamericanos desde distintas perspectivas. Las áreas más indagadas son las que desarrollan aspectos descriptivos de la morfosintaxis de lenguas amerindias y el tema de la variación y el contacto de lenguas en ámbitos bilingües y multilingües. Asimismo, otras dos áreas que integran el volumen son la del léxico y la de la filología de lenguas indígenas, siendo esta última un tema poco desarrollado en América. Los contenidos de los veintiún capítulos del libro se resumen a continuación.

La sección *Morfosintaxis de lenguas amerindias* cuenta con nueve artículos, siete de corte tipológico-funcional y dos desde la perspectiva de los estudios formales. De los primeros siete, cuatro abordan temáticas relativas a la complejidad sintáctica, es decir, al estudio de relaciones sintácticas que exceden las normalmente presentes en la cláusula simple. Además del valor intrínseco de los trabajos como estudios detallados al interior de cada una de las lenguas tratadas, estos cuatro trabajos realizan aportes significativos a los estudios tipológicos en general, ya que presentan ejemplos de lenguas americanas que permiten corroborar, así como sugerir, nuevas perspectivas a las generalizaciones de los tipólogos.

Ana Fernández Garay caracteriza las cláusulas completivas en la lengua tehuelche, identificando dos tipos: las introducidas por el verbo “decir” y las que se asocian a verbos desiderativos, de negación, aspectuales y valorativos. Mientras que las primeras presentan un comportamiento similar a una cláusula principal de tipo declarativa, las segundas se construyen a partir de una cláusula argumental en infinitivo. En el primer caso, la completiva se halla escasamente integrada al predicado de la cláusula principal y presenta tiempo referencial independiente, en tanto que en el segundo, la integración sintáctica y semántica es muy alta, generalmente sin indicación de

tiempo referencial. **Marisa Malvestitti** presenta una descripción detallada de las características morfosintácticas y funcionales de las subordinadas adverbiales del mapuzungun, específicamente las nominalizaciones asociadas y las estrategias de codificación de los argumentos en cada una de estas construcciones, explicando los distintos efectos que poseen dichas nominalizaciones en tanto habilitan o no al núcleo a serlo de cláusulas independientes. Desde un ángulo más atento a la clasificación tipológica en función de escalas de complejidad sintáctica, **Zarina Estrada Fernández** identifica y caracteriza los predicados complejos en las cláusulas multiverbales del pima bajo en tres tipos: como predicados morfológicamente complejos modificados por un sufijo causativo o aplicativo; como predicados complejos que involucran construcciones seriales con verbos auxiliares y, finalmente, como predicados complejos que involucran construcciones seriales con verbos descriptivos. A partir de los datos de la lengua estudiada, la autora propone la hipótesis de que todos los predicados complejos son el resultado de procesos diacrónicos de gramaticalización cuyo efecto principal reside en que uno de los verbos pierda su independencia como verbo finito. Desde una perspectiva también centrada en los procesos de gramaticalización, **Raúl González** presenta las construcciones multiverbales en toba/qom para hacer dialogar los datos de esta lengua con la literatura tipológica sobre la serialización verbal, específicamente en relación al estatus de independencia léxica o finitud del verbo 'menor' y a la posible no correferencialidad entre los argumentos en función sujeto de los verbos serializados en una cláusula.

En relación al tema del seguimiento de la referencia, **Andrés Romero-Figueroa** analiza el comportamiento deíctico y anafórico de pronombres personales libres y ligados (absolutivos y ergativos) y los pronombres demostrativos de las lenguas caribes del norte, pemón, kari'ña y panare. En estas tres lenguas, ciertas expresiones de indexación están especializadas para la deixis o la anáfora, mientras que otras pueden utilizarse en ambas situaciones. El autor constata en estas lenguas predicciones de la literatura tipológica en cuanto a la distancia relativa admisible entre antecedentes y elementos anafóricos. **María Alejandra Regúnaga** caracteriza la codificación del género gramatical y clasificación semántica en dos lenguas de la región del Guaporé-Mamoré, el wari' y el moré, lenguas que exhiben una clasificación de los nombres basada en rasgos de animacidad y sexo, hecho que permite postular un sistema de género con tres categorías: masculino, femenino y neutro. En ambas lenguas, el género de los nombres se identifica a través de las concordancias que estos rigen en otras clases de morfemas presentes en la cláusula. La autora también ejemplifica la importancia del análisis de los sistemas de clasificación nominal para dar cuenta de la cosmovisión de los hablantes codificada en la morfología. Por último, **Temis Tacconi** evalúa el potencial explicativo de dos clasificaciones tipológicas para la caracterización del orden de constituyentes de la cláusula, aplicándolos a la lengua maká, tanto en cláusulas transitivas e intransitivas como en la relación entre constituyentes del tipo: atributo/nombre, predicado/sujeto, poseedor/poseído, adverbio/verbo y operador negativo/verbo. Ampliar el análisis al tipo de relación entre los constituyentes mencionados permite a la autora una caracterización tipológica más ajustada de esta lengua, que presenta un sistema de orden de constituyentes mixto: VO, VS_{intransitivo} y S_{transitivo}V.

Desde la perspectiva formal, **Quesler Fagundes Camargos** y **Fábio Bonfim Duarte** proponen analizar el estatus categorial de los adjetivos en tenetehára –lengua de la familia Tupí-Guaraní hablada en el norte de Brasil- ya que los mismos presentan un comportamiento sintáctico similar al de los verbos. A partir de la propuesta generativa de Hale y Keyser, según la cual los verbos pueden formarse de la fusión de una raíz acategorial con un núcleo sintáctico, los autores concluyen que no existe una clase de adjetivos en esta lengua. Estos integran la clase de los verbos y se for-

man por medio de una operación que la teoría mencionada define como ‘Conflación’, por medio de la cual una raíz adjetival se asocia a un núcleo V para formar verbos descriptivos. Finalmente, **Andrés Salanova** y **Cintia Carrió** analizan la morfología de persona en las construcciones nominales en mēbengokre, lengua Ye septentrional hablada en el centro-norte de Brasil, y la lengua mocoví, de la familia Guaycurú, hablada en el Gran Chaco argentino, en las cuales el verbo puede presentar morfología que puede ser identificada como una nominalización: en la primera lengua la flexión absolutiva de persona del verbo es idéntica a un poseedor de nombres inalienables y el sujeto ergativo se expresa mediante un sintagma oblicuo, mientras que en la segunda se observa la identidad entre la flexión verbal y nominal en las construcciones de sujeto afectado. Partiendo de la hipótesis de que en estas lenguas la nominalización funciona como una construcción formalmente equivalente al participio pasado en las lenguas romances –aunque sin auxiliares explícitos–, es decir, equivalente al perfecto de las lenguas romances, los autores pueden explicar tanto las propiedades formales de las construcciones como el sentido resultativo de ambas.

Los trabajos de la sección *Variación y contacto de lenguas* analizan fenómenos del español en contacto con distintas lenguas originarias (guaraní, quechua, mapudungun, qom), desde enfoques teóricos diversos. En la perspectiva etnoprágmatica, que considera la alternancia entre dos o más formas como manifestación de un cambio en la perspectiva cognitiva, se enmarcan cinco artículos. Tres de ellos analizan la variación en la expresión de los clíticos pronominales. **Angelita Martínez** considera los clíticos de tercera persona en la producción escrita de estudiantes correntinos en una variedad de español en contacto con el guaraní, y a partir de ese caso, discute la dicotomía entre motivación interna y externa de los cambios lingüísticos, que considera debería superarse. Reconoce que la alternancia de las formas *lo(la)* y *le* satisface la necesidad comunicativa de señalar el grado de actividad en el evento del participante referido por esta forma anafórica. La inestabilidad en el sistema de los clíticos del español, concluye la autora, es descripta con mayor precisión al considerar las dimensiones conceptuales que los enunciadores ponen en juego en vez de referirse meramente a “tendencias internas de la lengua”. **María Isabel Guillán** observa la elisión del pronombre de objeto directo en tercera persona en el español hablado en la provincia de Formosa. Atribuye esta simplificación en la gramática, que también se registra en otras regiones de América, a la influencia del guaraní, a la vez que se ve favorecido internamente por ser el sistema pronominal un área inestable del español. El cambio indirecto descripto implica dos etapas: neutralización de rasgos de género y caso, y elisión de la única forma pronominal resultante, en un proceso de convergencia que otros investigadores han observado en el español paraguayo. El tópico tratado por **Mariana D’Agostino** desarrolla la variación de clíticos acusativos en la variedad del español en contacto con el quechua. A partir de relatos folclóricos recopilados de la oralidad en el NOA, reconoce la alternancia *lo/la* para referentes de género femenino, y describe los criterios que guían la selección de la forma *lo*, que amplía su sentido de marcación del rasgo ‘masculino’ para indexar imprecisión o misterio, convirtiéndose así en un recurso contextual productivo para el discurso.

Por su parte, **Roxana Risco** considera la variación en el uso de un mismo hablante del doble posesivo de tercera persona, en alternancia con la forma canónica. Metodológicamente, releva historias de vida, y distingue entidades lingüísticas transmitidas “voluntariamente” a las generaciones más jóvenes, frente a otras con alta frecuencia de uso, empleadas en contextos de variación, y transmitidas “involuntariamente” o no percibidas por el grupo como usos lingüísticos que le son propios. En esta categoría ubica las variantes analizadas, concluyendo que el uso variable del

doble posesivo, además de funcionar como especificador, marca la empatía con el evento narrado. Finalmente, **Adriana Speranza** analiza el uso variable de verbos epistémicos que implican opinión o juicio en el español hablado por personas en contacto con la lengua guaraní. Examina así, por ejemplo, enunciados dependientes de verbos como *saber*, *pensar*, *darse cuenta* o *creer* y, vinculando las nociones evidencialidad y modalidad epistémica, correlaciona los valores +/- grado de conocimiento e información +/- factual, con la selección de una entre dos formas de pasado. La lengua de contacto, concluye, es factor que propicia usos alternantes en esta variedad de español.

Otros dos artículos también se centran en la descripción de recursos lingüísticos que manifiestan variedades de español en situación de contacto en áreas periurbanas de Buenos Aires. **Patricia Dreidemie** describe una serie de préstamos léxicos y morfológicos en el *'chapusqa* quechua' o "quechua mezclado", hablado por migrantes bolivianos. Presenta las categorías gramaticales en las que se detecta el uso de esta estrategia, y se detiene en los procesos de relexificación, adaptación fonológica, reduplicación, regularización morfológica y reanálisis de categorías gramaticales, como algunos de los procesos formales y semánticos que permiten a los hablantes producir innovaciones basadas en estrategias de la lengua dominante, y de esta manera ampliar los repertorios comunicativos disponibles. **Alicia Avellana** y **Patricia Dante** consideran el contacto lingüístico entre el qom (toba) y el español en una comunidad del Gran Buenos Aires. Distinguiendo los conceptos préstamo e interferencia, y a partir del análisis de elementos propios de los niveles léxico, morfosintáctico y discursivo, correlacionan la aparición de algunas estrategias que describen con factores sociales tales como orden de adquisición de cada lengua, intensidad del contacto y grado de bilingüismo de los hablantes.

Desde un enfoque sociolingüístico, **Laura Orsi**, en el marco de una investigación de mayor alcance acerca del español hablado por migrantes chilenos en Bahía Blanca y basándose en una muestra que comprende interacciones espontáneas y entrevistas a migrantes y a argentinos nativos, se centra en las percepciones sociales de ciertos rasgos fonéticos (ieísmo, vibrante asibilada, variante fricativa de la sibilante prepalatal, etc.). Concluye en que los mismos son reconocidos como marcadores por ambos grupos, constatando la conciencia lingüística y la presencia de estereotipos acerca de los inmigrantes reforzados en relación a los rasgos que caracterizan la variedad. Por su parte **Ana Virkel** analiza, desde una perspectiva sociopragmática, las representaciones sobre la variedad no estándar hablada en Patagonia, a partir de datos documentados en la provincia de Chubut. En un contexto de bidialectalismo y dinomía, esta variedad es puesta en tensión con la estándar, transmitida por el sistema educativo y propia de espacios urbanos y clases socioeconómicamente favorecidas. La autora cuestiona la ausencia de reconocimiento de la diversidad de normas sociolingüísticas y estrategias discursivas, lo que opera como obstáculo para la comunicación intersubjetiva en el ámbito relevado.

En lo que respecta a la sección *Léxico*, encontramos dos trabajos. El primero de ellos, titulado "Análisis y evaluación del desarrollo léxico en el idioma aymara", perteneciente a **Ignacio Apaza Apaza**, describe la ejecución del proyecto del mismo nombre llevado a cabo en Bolivia, en alrededor de una decena de localidades de las diferentes provincias del país, seleccionadas por ser consideradas zonas donde se conservan la lengua y la cultura de dicho grupo étnico. Este proyecto se propuso el estudio del léxico aymara con el fin de promover e incrementar el desarrollo del mismo en campos semánticos relacionados con la ciencia, la técnica y la vida moderna. Manifiesta el autor que este proyecto contribuyó a la reflexión de los hablantes sobre un tema tan fundamental como es el de la incorporación de nuevos lexemas a la lengua vernácula referidos a

objetos de la ciencia y la tecnología, así como a la autoestima y a la lealtad lingüística de la comunidad aymara, lo que redundará finalmente en el desarrollo del léxico de la lengua. En el segundo artículo de esta área, **Yolanda Hipperdinger** llama la atención sobre el tratamiento que reciben las adopciones léxicas de nombres propios provenientes de otras lenguas, específicamente inglés, francés, alemán e italiano. Analiza las realizaciones orales y/o representaciones gráficas de las adopciones léxicas y observa que, en el campo de los nombres propios, su uso extendido no implica necesariamente que los hablantes seleccionen una configuración única, ya que la adaptación a las pautas de la lengua receptora no siempre suele ser el resultado final de estas adopciones. Se centra en las realizaciones orales de apellidos y topónimos del sudoeste bonaerense, exponiendo cómo ciertos apellidos muestran una fluctuación que no presentan otros, ya que puede ocurrir que se adapten a la forma en que “se leen en español” o conserven su configuración de origen. Asimismo, la autora muestra las actitudes de los hablantes del sudoeste bonaerense hacia las diferentes realizaciones escuchadas.

Dentro del área que denominamos *Estudios filológicos de lenguas amerindias*, de temática tan particular y original, **Ramón Arzápalo Marín** nos ofrece un trabajo en el que intenta precisar los contenidos y la intencionalidad tanto de los textos indígenas así como de los textos europeos. Su investigación se centra en revelar a través de su conocimiento del maya yucateco y de un estudio filológico en el que presta una atención fundamental a la perspectiva histórica y al cambio lingüístico, las actitudes explícitas o encubiertas de los indígenas y colonizadores durante los primeros años de la conquista. Para ello toma algunos testimonios discursivos y los analiza e interpreta a partir de un sistema semiótico complejo que ayuda a comprender mejor los mensajes en ellos codificados. Arzápalo Marín insiste en que los misterios que rodean ciertos textos mayas pueden ser entendidos si se aplica una metodología filológica con rigor científico. A lo largo del artículo va demostrando la importancia del estudio sistemático de muchos textos prehispánicos y actuales que presentan información muy valiosa para conocer en profundidad esta cultura mesoamericana.

La multiplicidad de aproximaciones temáticas que hemos presentado refleja la diversidad lingüístico-cultural de nuestra América Latina y la expansión de un campo que ha adquirido en las últimas décadas un lugar de relevancia en el ámbito científico. Al dar a conocer estos trabajos, es nuestro propósito contribuir al conocimiento de lenguas que por siglos han sido estigmatizadas y de los procesos comunicativos que ellas vehiculizan, así como también destacar las investigaciones de lingüistas latinoamericanos, que no solo estudian las lenguas de su continente haciendo honor a sus particularidades específicas -aún en contra de ciertas doxas siempre importadas- sino que además, con su quehacer cotidiano, aportan a la visibilización y reconocimiento de los pueblos indígenas y sus lenguas en las instituciones en las que trabajan y en las sociedades regionales y nacionales que ellos habitan.

No queremos finalizar esta presentación sin agradecer a la Dra. Hebe González, quien a partir de una lectura minuciosa del texto nos hizo aportes valiosos para mejorar el volumen.

AFG, MC y MM

Bibliografía

Censabella, Marisa y Raúl González (comp.). 2009. *Libro de Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, 17-19 de setiembre de 2009*. Resistencia, Chaco. ISBN 978-950-692-093-7.

ÍNDICE

Morfosintaxis de lenguas amerindias

- Predicados complejos en pima bajo** 27-42
Zarina Estrada Fernández
- ¿Hacia dónde fueron los adjetivos en tenetehára?** 43-58
Quesler Fagundes Camargos & Fábio Bonfim Duarte
- Complejidad sintáctica: las completivas del tehuelche** 59-72
Ana Fernández Garay
- Construcciones multiverbales en toba (familia Guaycurú)** 73-90
Raúl Eduardo González
- Subordinadas adverbiales finales en mapuzungun** 91-100
Marisa Malvestitti
- Género gramatical en dos lenguas de la región Guaporé-Mamoré** 101-114
María Alejandra Regúnaga
- Deixis y anáfora en pemón, kariña y panare (Caribes del Norte)** 115-126
Andrés Romero-Figueroa
- Dos ejemplos de construcciones con nombres deverbales en oraciones principales** 127-138
Andrés Pablo Salanova & Cintia Carrió
- Algunas observaciones sobre el orden de constituyentes en maká (Mataco-Mataguayo) con especial referencia a la FN y a la FV** 139-150
Temis Lucía Tacconi

Variación y contacto de lenguas

- Algunas observaciones sobre el contacto lingüístico entre el toba (*qom*) y el español en una comunidad del gran Buenos Aires** 153-162
Alicia Avellana & Patricia Dante
- Estrategias etnopragmáticas en relatos orales del NOA argentino: el caso de las concordancias de género** 163-176
Mariana Andrea D'Agostino

El préstamo y la formación de lenguas mixtas: preliminares de estudio sobre el quechua mezclado	177-194
Patricia Dreidemie	
La reorganización del sistema pronominal átono en el español de contacto: la elisión de objeto	195-210
María Isabel Guillán	
Tendencias internas y externas al cambio lingüístico: ¿el adiós a otra dicotomía? ...	211-224
Angelita Martínez	
Esteriotipos, rasgos dialectales y variedades próximas	225-236
Laura Orsi	
<i>"Su país de uno es el país de uno, siempre": variación lingüística en los relatos de vida de inmigrantes peruanos</i>	237-248
Roxana Risco	
El problema del conocimiento: el uso variable de verbos epistémicos bajo la influencia de la lengua guaraní	249-260
Adriana Speranza	
Interacción oral en comunidades patagónicas. Interculturalidad y conflicto lingüístico	261-272
Ana Ester Virkel	

Léxico

Análisis y evaluación del desarrollo léxico en el idioma aymara	275-286
Ignacio Apaza Apaza	
Adopciones léxicas en español bonaerense. Aproximación al tratamiento de los nombres propios	287-296
Yolanda Hipperdinger	

Estudios filológicos de lenguas amerindias

Consideraciones acerca del maya yucateco. Una lengua con larga historia documental	299-316
Ramón Arzápalo Marín	

Construcciones multiverbales en toba (familia Guaycurú)

Raúl Eduardo González

NELMA - IIGHI - CONICET¹

Resumen

Este trabajo analiza, en la lengua toba, un tipo de construcción que exhibe un comportamiento análogo a lo que translingüísticamente se denomina construcciones de verbos seriales desde una perspectiva tipológico-funcional. En términos de Aikhenvald (2006: 21), las mismas están compuestas por un verbo 'mayor', que pertenece a una clase semántica 'abierta' y un verbo 'menor' que pertenece a una clase sintáctico-semántica de inventario cerrado o reducido y son equivalentes a las denominadas 'construcciones asimétricas'. No obstante, el modelo de Aikhenvald (2006) y el de otros lingüistas que analizan los verbos seriales en términos similares (Bisang, 1995; Bril, 2004; Durie, 1997) presenta algunos puntos problemáticos para el análisis en toba como ser (1) el status de independencia léxica o finitud del verbo 'menor'; (2) en cierto tipo de cláusulas transitivas no se comparte el argumento en función sujeto entre ambos verbos de la serie; (3) las características descritas para las construcciones seriales, a nivel translingüístico, intentan distinguirlas de las construcciones de converbos; no obstante, esta distinción se torna difusa en toba considerando rasgos de finitud del verbo 'menor'. Discutiremos, a partir de los datos lingüísticos, estos interrogantes e intentaremos describir este tipo de construcciones en sus propios términos. Otro punto esencial radica en la descripción de procesos de gramaticalización del verbo 'menor' que, en este caso, sí se condice con tendencias translingüísticas generales.

Palabras clave: toba, verbos seriales, converbos, verbos de movimiento, gramaticalización.

Abstract

In this paper we analyze a type of complex construction in the Toba language that exhibits similar behavior, in many respects, to serial verbs constructions defined within a functional-typological perspective. In accordance with Aikhenvald (2006), the constructions analyzed can be described as 'asymmetrical serial verb constructions', i.e. they include a verb from a syntactically or semantically restricted class (minor verb) and a verb from a wide open unrestricted class (major verb). Nevertheless, Aikhenvald's (2006) and other researchers' similar frameworks (Bisang, 1995; Bril, 2004; Durie, 1997) trigger some challenging questions in Toba regarding (1) the lexical status of the 'minor verb', i.e. its finiteness or non-finiteness, (2) the non co-referentiality between the subject argument of both verbs when the major one is transitive, (3) the contrast between converbs and serialized verbs which is not clear in the language studied. We will discuss these issues and propose an explanation of this type of complex clauses in Toba. Furthermore, we will analyze the grammaticalization process in which the 'minor verb' is involved in accordance with cross-linguistic general development of this kind of verbs.

Keywords: Toba language, serial verbs, converbs, motion verbs, grammaticalization

¹ NELMA: Núcleo de Estudios en Lenguas Minoritarias Americanas, del Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI - CONICET)

1. Introducción

Diversos estudios sobre cláusulas complejas y, específicamente, sobre verbos seriales (Aikhenvald, 2006; Bisang, 1995; Bril, 2004; Durie, 1997) brindan un marco teórico conceptual que intenta distinguir este mecanismo de otras estructuras multiverbales como la relativización, la yuxtaposición, la coordinación y las construcciones de converbos. El rasgo definitorio de la serialización frente a mecanismos como las cláusulas relativas o la coordinación está dado por la ausencia de elementos lingüísticos que expresen cualquier tipo de relación de dependencia sintáctica, en el primer caso, y el carácter ‘monoclausal’ en el segundo, lo cual implica que toda la construcción posee un único valor de aspecto, tiempo, modo y polaridad. Este último rasgo también distingue la serialización de la yuxtaposición, la cual implica una concatenación de cláusulas simples y no una unidad sintáctica ya que no existen argumentos compartidos entre los dos o más verbos y, por lo tanto, el alcance de las categorías gramaticales debe ser considerado particular a cada verbo. Lo que nos interesa focalizar es lo que, para los autores mencionados, constituye la línea divisoria entre verbos seriales y converbos: los primeros tienen existencia independiente en la lengua como núcleo de cláusulas simples mientras que en las construcciones de converbos esta posibilidad estaría negada para, al menos, uno de sus componentes. A este se lo denomina verbo no-finito. Shibatani (2007), no obstante, cuestiona la solidez de esta distinción basada en el rasgo de finitud de uno de sus componentes, en el caso del segundo tipo de construcción y señala que las similitudes entre ambos mecanismos invalidan una distinción rigurosa. Desde su enfoque, se trata del mismo tipo de cláusula compleja.

Nuestro trabajo analiza un tipo de construcción multiverbal en toba que puede ser definida en términos de verbos seriales aunque también exhibe un comportamiento similar a construcciones de converbos. En este sentido, nuestro trabajo consistirá en poner en discusión ambas caracterizaciones, teniendo en cuenta los aspectos morfosintácticos específicos de la lengua para definir nociones tales como: ‘monoclausalidad’ y ‘verbos finitos y no-finitos’, que constituyen los nodos conceptuales centrales para la caracterización de ambos tipos de construcciones. El objetivo es repensar estas nociones teóricas y proponer una visión de continuum más que el establecimiento de categorías discretas, las que, al menos en toba, no nos permiten abarcar la complejidad de este tipo de cláusulas. Los procesos de gramaticalización que proponemos como cierre no constituyen una novedad en su planteamiento en sí mismo sino, más bien, que su integración es necesaria para comprender las cláusulas multiverbales que analizamos y las razones que nos llevan a proponerlas como cláusulas complejas.

Messineo (2010) también analiza la problemática de la serialización en toba, comparándola con otros mecanismos de cláusulas complejas como ser la subordinación y la coordinación. Este trabajo expone un planteo alternativo y que se concentra en un tipo específico de construcción serial e intenta ser un aporte más al estudio sobre el tema en la lengua.

El corpus utilizado en este trabajo proviene de la base de datos del NELMA (IIGHI – CONICET), y consta de aproximadamente diez horas de texto libre narrativo segmentado morfema a morfema, alrededor de cien cláusulas elicidadas en trabajo de campo durante los años 2008 y 2009 y de cláusulas extraídas del *Vocabulario Toba* de Alberto Buckwalter (2001 [1980]).

2. La lengua toba: características sociolingüísticas y tipológicas

Esta lengua pertenece a la familia Guaycurú, la cual incluye también el pilagá, mocoví, caduveo, y las ya extintas abipón y mbyá (Loukotka, 1968; Tovar, 1961; Tovar y Larrucea de Tovar, 1984).

Es hablada en la región del Gran Chaco argentino, principalmente en las provincias de Chaco, Formosa y, en menor proporción, en el este de Salta. Como consecuencia de procesos migratorios internos también existe, en la actualidad, un importante número de hablantes en la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe) y en el Gran Buenos Aires. La población total estimada, a nivel nacional, es de 69.400, de acuerdo con la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (2004-2005), realizada por el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC).

Esta lengua no posee adjetivos, marcación de caso ni adposiciones; presenta tendencia a la polisíntesis, oposición verbo/nombre y marcación de núcleo (*'head-marking'*) en lo que respecta a la relación entre predicado y argumentos. El sistema de la conjugación está organizado en función de dos paradigmas, uno activo y otro medio. La voz activa exhibe un sistema de alineación escindida de acuerdo a la jerarquía de persona: sistema nominativo-acusativo cuando se trata de los participantes en el acto de habla –primera y segunda persona–, y sistema tripartito con escisión en la codificación del argumento único de cláusulas intransitivas cuando se trata de los no participantes en el acto de habla –tercera persona–. La expresión de S para la tercera persona presenta cuatro formas distintas, las cuales se encuentran en su gran mayoría lexicalizadas, e indican distintos grados de control y afectación del participante único: *r-* (intransitivo agentivo o paciente), *w-* (intransitivo estativo), *∅-* (intransitivo agentivo de movimiento) y *t-* (intransitivo traslacional). Las raíces transitivas seleccionan el índice pronominal de tercera persona *i-* o su alomorfo *y-* para codificar a A.

El número verbal también se expresa morfológicamente y se encuentra en proceso de gramaticalización hacia la expresión del modo de acción reiterativo, co-ocurrente con el aspecto verbal principal de la cláusula. Existe, además, en la lengua un variado número de afijos verbales que codifican espacio y dirección, algunos de los cuales se comportan como aplicativos. Los verbos carecen de expresión morfológica de tiempo. A través de afijos verbales solo se codifica aspecto y modo (Carpio, 2004, 2007a, 2007b; Censabella, 2002, 2006, 2007a; González, 2010, 2011; Zurlo, 2011).

3. Aspectos teóricos

3.1. Verbos seriales. Definición y caracterización

Desde el punto de vista tipológico, las construcciones de verbos seriales (SVC_s, sigla en inglés) se definen como “una secuencia de verbos que actúan juntos como un único predicado, sin la intervención de marca alguna de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica” (Aikhenvald, 2006:1-2). Algunos ejemplos de construcciones seriales típicas que presenta esta autora en distintas lenguas del mundo²:

- (1) ḡ-à-fà í swă n ɔ-klè mɪ
Él-ANT-tomar su casa DEF ANT-mostrar me
'Él me mostró su casa' (*He has shown me his house*)
Lengua igbo (familia Niger-Congo: Lord, 1975: 27)

² La glosa de los ejemplos fue tomada literalmente de los ejemplos dados por Aikhenvald (2006: 2). ANT= anterior; TENSE= tiempo; 3sg= 3 persona singular; REAL= realis. La traducción de los ejemplos es nuestra; entre paréntesis colocamos el texto original de la autora, en inglés.

tres tipos de verbos no-finitos: participios (funciones de adjetivos); verbos nominales (utilizados en cláusulas de complemento o como núcleo de predicados no-verbales) y, finalmente, infinitivos, considerados por este autor en un nivel intermedio entre verbos nominalizados y converbos ya que pueden ocurrir en cláusulas de complemento y adverbiales de propósito. No obstante, los criterios para distinguir entre finitud y no-finitud no siempre están claros, dependiendo de la lengua de la que se trate y resulta preferible, por lo tanto, referirse a grados de finitud antes que a las mismas como categorías discretas.

En el caso del toba, el criterio de subordinación adverbial resulta problemático ya que, de acuerdo con nuestro análisis, el llamado ‘verbo menor’ de la construcción compleja no cumple esa función. Si tomamos, por ejemplo, el español, ejemplos típicos de converbos son las construcciones de tipo *voy caminando, estoy durmiendo, vas corriendo*. No obstante, en toba, el verbo *ta* ‘ir’, que podría ser considerado converbo desde el punto de vista de su no-finitud y de que no porta marcación morfológica para las categorías gramaticales, pertenece claramente a la clase de los verbos y puede funcionar como núcleo de cláusulas simples aunque con algunas restricciones, como veremos más adelante.

Precisar los aspectos morfosintácticos que distinguen a las SVCs y a converbos es muy importante por el hecho de que, cuando las mismas ocurren en lenguas polisintéticas como el toba, existe la posibilidad de confundir este tipo de cláusula con operaciones morfológicas como la incorporación nominal o cambios de valencia cuando, en realidad, se encuentra operando una construcción de tipo multiverbal. De acuerdo con Dixon (2006: 338), el fenómeno de la serialización no se restringe a características tipológicas específicas, siendo frecuente tanto en lenguas analíticas como con tendencia a la polisíntesis e, incluso, muchas altamente polisintéticas.

3.2. Construcciones seriales simétricas y asimétricas

Aikhenvald (2006: 21) denomina ‘construcciones asimétricas’ aquellas compuestas por un verbo ‘mayor’, que pertenece a una clase ‘abierta’ y un verbo ‘menor’ que pertenece a una clase sintáctica o semántica de inventario cerrado o reducido. Existe un variado número de sub-tipos que, en general, dependen de la semántica del ‘verbo menor’ como ser: valores aspectuales, especificaciones de movimiento y/o dirección, mecanismos de aumentos o disminución de la valencia, etc. (Dixon, 2006: 342).

La construcción asimétrica, por su parte, se opone a la simétrica, en la que ambos verbos provienen de una clase sintáctico-semántica abierta. En este caso no existe un ‘núcleo’ o ‘verbo mayor’ ya que ambos componentes tienen igual status y, en consecuencia, ninguno determina las propiedades sintácticas o semánticas del otro. En términos generales, translingüísticamente, si una lengua posee construcciones simétricas también posee algún sub-tipo de las asimétricas, algunas solo poseen este último tipo y son casi inexistentes las lenguas en las que puedan hallarse solo construcciones simétricas⁴ (Aikhenvald, 2006: 22; Dixon, 2006: 343).

3.3. Procesos de gramaticalización

La serialización, de acuerdo con varios autores (Aikhenvald, 2006; Lehmann, 2002; Peterson, 2007; Shibatani y Huang, 2006) es un contexto favorable para la gramaticalización de ciertos

⁴ Dixon (2006: 343) sólo menciona el caso de la lengua *ewe* como un raro contraejemplo a este patrón.

verbos, especialmente del verbo ‘menor’ que compone una construcción asimétrica. Aikhenvald (2006: 30-34) brinda, además, algunos de los procesos más típicos como ser:

- (i) Fossilización en marcadores de aspecto, tiempo y/o modo, proceso que se produce, especialmente, cuando se trata de verbos de movimiento.
- (ii) Afijos direccionales, proceso frecuente también en verbos de movimiento.
- (iii) Afijos modificadores de valencia.
- (iv) Adposiciones, más específicamente con valor direccional.
- (v) Marcadores de comparativo y superlativo.
- (vi) Conjunciones de diverso tipo y marcadores de complementos.

No obstante, es frecuente que un mismo verbo pueda tomar parte en más de uno de estos procesos, es decir, ser el origen de dos o más morfemas u otro elemento gramatical. Como resultado de esta fuerte tendencia a gramaticalizarse por parte de verbos que ocurren en construcciones asimétricas, puede resultar difícil hallarlas en determinados cortes sincrónicos de la lengua en cuestión.

4. Análisis de los datos en toba

4.1. Construcciones multiverbales como construcciones seriales asimétricas

Las construcciones que analizamos en este trabajo exhiben un comportamiento equivalente al tipo de construcción que Aikhenvald (2006) denomina ‘construcciones seriales asimétricas’, y presentan las siguientes características:

- Los verbos ocurren estrictamente contiguos; no puede ocurrir ningún argumento o elemento gramatical entre sus componentes.
- Están conformadas por dos verbos: uno perteneciente a una clase ‘mayor o abierta’ que encabeza la construcción y el segundo perteneciente a una clase sintáctica ‘cerrada o reducida’: el verbo ‘ir’, realizado como *ʔa*⁵.
- La serie es concebida como una unidad sintáctica y monoclausal ya que porta una única marca de negación, aspecto, número y persona (índices pronominales en los verbos)⁶ que se expresan morfológicamente en el verbo mayor que encabeza la construcción.
- El llamado ‘verbo menor’ posee autonomía restringida fuera de los contextos de serialización y presenta algunos rasgos de converbo.
- La serialización se relaciona con dos procesos de gramaticalización que tienen su origen en el verbo ‘ir’: el morfema de aspecto continuo y el del afijo aplicativo alativo *-ʔa*.

5 La expresión canónica de este verbo fuera de los contextos de serialización es *ta*. La variación de forma se asocia tanto a procesos morfofonológicos como de gramaticalización que intentaremos explicar durante el desarrollo de este trabajo. Este análisis equivalente a la propuesta de Aikhenvald (2006) se basa en que el verbo ‘ir’ puede considerarse como perteneciente a una clase de inventario reducido dado que el índice pronominal de tercera persona *t-* que coocurre con este verbo no aparece junto a ningún otro verbo de la lengua para codificar argumentos en función sintáctica S. No solo sintáctica sino también semánticamente podríamos considerarlo dentro de una clase acotada, como ser los verbos de movimiento.

6 La categoría ‘tiempo’ no es considerada ya que la lengua no lo expresa morfológicamente. Ver § 2.

Construcciones multiverbales en toba (familia Guaycurú)

En cuanto al verbo núcleo, existen pocas o nulas restricciones sintáctico-semánticas para la selección de los mismos. Esto es así ya que el mismo puede provenir del grupo de verbos que coocurren con cualquiera de los otros índices pronominales de tercera persona (*r-*, \emptyset -, *i-* / *y-*)⁷.

Como expresamos anteriormente, el verbo ‘menor’ *ta* ‘ir’, a pesar de su alta frecuencia de utilización en la lengua, ocurre junto al índice pronominal *t-* que no aparece junto a otras bases verbales y este comportamiento morfosintáctico nos habilita a considerarlo como integrante de una clase sintáctica cerrada. En (4) y (5) puede observarse cómo este verbo se expresa en su forma canónica *ta*.

(4) se-ta-ge ʒe pueblo
1-ir-ALEJ⁸ DACOS pueblo
‘Voy hacia el pueblo’

(5) ta-ta-get ra yale
3-ir-ACER DPA hombre
‘Va contra/hacia el hombre’

Cuando este verbo ‘menor’ aparece en contextos de serialización, como veremos, no se expresa por medio de su significante típico *-ta-* sino que ha perdido la marca de persona y se expresa como *?a* en todos los ejemplos de nuestro corpus. No obstante, la expresión de *ta* como *?a* puede observarse también en otras construcciones no seriales que involucran afijos aplicativos locativos, como se aprecia en (6) y (7).

(6) ta-?a-igi na pueblo
3-ir-AD_i DAC pueblo
‘Él entra al pueblo’

(7) ta-?a-lek so nqa?ayk
3-ir-SOB DAL camino
‘Va sobre, sube por un camino’

Por lo tanto, no es una particularidad de las construcciones seriales que *ta* se exprese como *?a*, sino que se vincula a procesos morfológicos de disimilación –con el índice pronominal que se

7 La única restricción está dada por la no existencia de verbos que coocuran con *w-*. Las bases verbales que seleccionan este índice pronominal expresan eventos estativos o de baja agentividad por parte del argumento S (Censabella, 2006: 86). Según Aikhenvald (2006: 12), la serialización translingüísticamente se asocia con la expresión de eventos o procesos más que estados, por ello los verbos estativos no suelen ocurrir en este tipo de construcciones.

8 Abreviaturas: 1= primera persona; 1PL= primera persona plural; 1POS= posesivo primera persona; 3= tercera persona; 3POS= posesivo tercera persona; ACER= aplicativo direccional ‘acercamiento’; AD_i= aplicativo locativo ‘adentro de’; AGT= agentito; AL= aplicativo alativo; ALEJ= aplicativo direccional ‘alejamiento’; CONT= continuo; DAC= demostrativo de ‘acercamiento’; DACOS= demostrativo ‘acostado’; DAL= demostrativo ‘alejamiento’; DNP= demostrativo ‘no presente’; DPA= demostrativo ‘parado’; DSE= demostrativo ‘sentado’; EXT= direccional ‘hacia el exterior’; F= femenino; MASC= masculino; NEG= negación; P1= pronombre de primera persona; P3= pronombre de tercera persona; PROG= progresivo; SOB= aplicativo locativo ‘encima de, sobre’.

expresa *t-/ ta-* y a otro extendido en la lengua que tiene que ver con la articulación del fonema /t/ como glotalizado (Censabella, 2002: 58).

En esta línea de análisis las construcciones seriales asimétricas en toba pueden tener tres estructuras básicas:

- (i) V_1 intransitivo + V_2 intransitivo, (ii) V_1 intransitivo + V_2 intransitivo y (iii) V_1 transitivo + V_2 intransitivo.

4.1.1. V_1 intransitivo + V_2 intransitivo sin aumento de valencia

Toda la construcción se mantiene como intransitiva. Un único argumento S ejecuta un evento complejo. Son las que observamos con menor frecuencia en nuestro corpus (8) y (9). Se demuestra, además, que es el verbo ‘mayor’ el que porta los índices pronominales y la marca de aspecto mientras que en el verbo ‘menor’ no existe marcación morfológica para ambas categorías.

- (8) ayim s-ayallige-ta-ʔa-ge
 P I 1-reír-CONT-ir-ALEJ
 ‘Me río alejándome’
- (9) r-oʔonaGa-ta-ʔa-get na ya-qaya
 3-cantar-CONT-ir-ACER DAC 1 POS-hermano
 ‘Canta acercándose mi hermano’

4.1.2. V_1 intransitivo + V_2 intransitivo con aumento de valencia

El resultado es una cláusula transitiva, con el sujeto del V_2 como P de la construcción serial. El principio de sujeto compartido no se cumple (10) y (11).

- (10) a. so yale Ø-chemaq-tak
 DAL hombre 3-escuchar-PROG
 ‘El hombre está escuchando’
- b. so yale Ø-chemaq-ta-ʔa-ge na l-ayak
 DAL hombre 3-escuchar-CONT-ir-ALEJ DAC 3 POS-ruido
 ‘El hombre escucha un ruido alejándose’
- c. ʔam s-emaq-ta-ʔa-ge
 P I 1-escuchar-CONT-ir-ALEJ
 ‘Te escucho a vos alejándote’⁹

⁹ Hemos preferido esta traducción al español por sobre “Te escucho a vos que te alejás” para evitar que dicha traducción induzca lecturas de cláusulas relativas al lector desconocedor de la lengua toba. Si bien cuando se trata de dos terceras personas como en (10b) puede darse cierta ambigüedad sobre cual de los participantes es el que se acerca o se aleja, estimamos que la explicación que damos de los ejemplos despeja ese tipo de dudas.

- (11) a. ñi pyoq r-esoq-tak
 DSE perro 3-gruñir-PROG
 ‘El perro está gruñendo’
- b. ñi pyoq r-esoq-ta-ʔa-get na shiyagawa
 DSE perro 3-gruñir-CONT-ir-ACER DAC persona
 ‘El perro gruñe a la persona acercándose’

De acuerdo con Aikhenvald (2006: 25), los verbos seriales funcionan como mecanismos de aumento de valencia para incorporar argumentos con diversos roles semánticos. Este es el caso en (10) y en (11), ya que los verbos se combinan para formar una cláusula transitiva desde un verbo intransitivo que por sí mismo solo exige un único participante¹⁰.

En este tipo de construcciones, el argumento que funciona como S del segundo verbo se transforma en el argumento P de la construcción serial concebida como un todo. Esta ‘fusión de argumentos’ y la estructura del verbo serial descrita es similar a la que François (2006: 1-8) muestra para la lengua *mwotlap*. En esta lengua austronésica hablada en la isla de Motalava, y que pertenece a la rama de las lenguas oceánicas, existe un tipo de construcción serial en la cual el principio básico de sujeto compartido no se cumple. Esta lengua, al igual que el toba, se desvía del prototipo translingüístico, ya que el sujeto del V₁ no coincide con el sujeto del V₂ cuando la serialización involucra dos verbos intransitivos.

4.1.3. V₁ transitivo + V₂ intransitivo

No se produce aumento de la valencia; el verbo serial reestructura la semántica de la cláusula transitiva y el argumento S de V₂ es coreferente con P de V₁ (12).

- (12) a. so noGotole-k i-lo-ta-ʔa-ge a-so ʔalo
 DAL niño-MASC 3-mirar-CONT-ir-ALEJ F-DAL mujer
 ‘El niño mira a la mujer alejarse’
- b. ayim se-lo-ta-ʔa-get a-so ʔalo
 p1 1-mirar-CONT-ir-ACER F-DAL mujer
 ‘Yo miro a la mujer acercándose’

En este ejemplo se muestra cómo juega la oposición alejamiento/acercamiento en la lengua. Son los afijos direccionales *ge-* y *-get* los que le aportan el matiz direccional a la cláusula, ya que el verbo ‘ir’ por sí mismo no lo posee. En *alamblak* también se muestra que el alcance de los afijos direccionales involucra a toda la construcción en conjunto (Aikhenvald, 2006: 20). Si el verbo ‘mayor’ de la serie es transitivo, entonces la frase nominal que se encuentre actuando como P del mismo será la que funcione como S del verbo ‘menor’.

¹⁰ En toba ambos verbos ‘escuchar’ y ‘gruñir’ son intransitivos sintácticos, es decir, requieren de algún sufijo aplicativo para incorporar un argumento P.

En (13) se observa un verbo transitivo con un agente prototípico que actúa sobre un *paciente-meta* en la terminología de Givón (1984: 113).

- (13) ñi pyoq i-to-ta-ʔa-ge na shiyagawa
 DSE perro 3-ladRAR-CONT-ir-ALEJ DAC persona
 ‘El perro ladra a la persona alejándose’

En el análisis de las estructuras seriales *verbo transitivo + verbo intransitivo* se demuestra que la propiedad de sujeto compartido no es obligatoria en toba y que, por el contrario, en estas construcciones el S del segundo verbo es correferente con el P del verbo transitivo ‘mayor’. Bamgbose (1974: 5-6) señala también el caso de construcciones seriales donde la frase nominal que funciona como S del segundo verbo también lo hace, a su vez, como P del verbo inicial. Este comportamiento es lo que se denomina ‘cambio de función’ (Aikhenvald, 2006: 14; Dixon, 2006: 341). En el punto anterior, cuando se combinaban dos verbos intransitivos, también obteníamos como resultado al S del verbo ‘menor’ como P de toda la construcción. La diferencia en este caso, no obstante, reside en el hecho de la correferencia entre el P de V_1 con el S de V_2 sin que exista aumento de la valencia verbal ya que el verbo transitivo exige dos argumentos y la presencia de los aplicativos no agrega ningún argumento sino que sus implicancias son, más bien, semánticas. Es decir, en este caso, P no es introducido por la construcción serial como sí ocurre en la combinación *intransitivo + intransitivo*.

4.2. El verbo menor y sus rasgos de finitud

Como se observa desde (14) a (16), el verbo ‘menor’ en toba posee autonomía restringida, ya que para encabezar cláusulas es estrechamente dependiente de afijos locativos y direccionales, algunos de los cuales se comportan como aplicativos:

- (14) ta-ʔa-igi na pueblo
 3-ir-AD_i DAC pueblo
 ‘Él entra al pueblo’
- (15) ta-ʔa-lek so nqaʔayk
 3-ir-SOB DAL camino
 ‘Va sobre, sube por un camino’
- (16) ta-ʔa-wek
 3-ir-EXT
 ‘Va hacia afuera, sale’

Las formas que coinciden con las halladas en construcciones seriales y que hemos descrito resultan agramaticales (17) fuera de esos contextos de serialización¹¹.

¹¹ Véase los ejemplos (4) y (5) donde se muestran las formas más aproximadas *tayget/tayge* que, no obstante, tampoco coinciden con las halladas en construcciones seriales.

- (17) * a. ta-ʔa-get ra Las Palmas
3-ir-ACER DPA Las Palmas
'Se acerca a Las Palmas'
- * b. ta-ʔa-ge ra Las Palmas
3-ir-ALEJ DPA Las Palmas
'Él va hacia Las Palmas'

El verbo 'ir' tiene características equivalentes a lo que se conoce en la literatura lingüística como converbo, ya que: (i) no puede encabezar cláusulas por sí mismo al menos que esté acompañado por afijos direccionales, sean o no modificadores de valencia; (ii) no posee marca de aspecto¹² o modo. No obstante, carece de una característica esencial, que no siempre necesita acompañar a otros verbos finitos ya que, aunque dependiente de sufijos direccionales, puede encabezar cláusulas.

Ahora bien, el carácter limitado de independencia que presenta el verbo 'ir' ¿invalida el status de serial de las construcciones en las que interviene como verbo menor junto a otros verbos con mayores rasgos de finitud? De acuerdo con lo planteado principalmente por Aikhenvald (2006) y otros lingüistas (Bisang, 1995; Bril, 2004; Durie, 1997;) se trataría más bien de una construcción de converbo. No obstante, según Shibatani (2009), este límite entre verbos seriales y converbos es solo aparente ya que es común que en las SVCs solo uno de los verbos integrantes posea finitud plena, siendo más frecuente ciertas restricciones morfosintácticas para el segundo. En toba: *ta* 'ir' solo puede aparecer en cláusulas independientes ligado a afijos direccionales, y en contextos de serialización no recibe ningún tipo de marca morfológica incluyendo la del prefijo pronominal con el que sí puede coocurrir en predicados independientes. Shibatani (2009: 261) se refiere a estas operaciones como 'ajustes morfológicos' que permiten a un verbo serial con restricciones poder encabezar cláusulas.

Una vez que la frontera entre construcciones de converbos y verbos seriales se torna difusa, si desechamos la finitud plena de todos sus componentes como prerequisite excluyente, lo que observamos en toba son construcciones multiverbales compuestas por un verbo [+ finito], el cual puede coocurrir con todos los índices pronominales de tercera persona excepto *w-*, y un verbo [- finito] que no lleva marcas flexivas pero que, sin embargo, puede funcionar con cierto grado de finitud como núcleo de cláusulas simples. En línea con el análisis de Shibatani (2009), podemos afirmar que esa construcción es equivalente a 'verbos seriales' desde una visión más amplia del fenómeno, ya que en efecto, el verbo 'mayor' y *ta* 'ir' forman una unidad sintáctica. Este comportamiento monoclausal distingue a estas construcciones multiverbales de otras estructuras complejas en la lengua como la coordinación, la relativización y la yuxtaposición.

5. Gramaticalización del verbo 'menor'

En toba debemos considerar dos líneas de gramaticalización para el verbo *ta* 'ir': una que tiene que ver con el morfema de aspecto continuo y la otra con el sufijo aplicativo alativo. Aikhenvald (2006: 22, 30-31) menciona que en construcciones seriales asimétricas el verbo 'menor' tiende

12 El aspecto se explica más adelante por el proceso de gramaticalización del verbo *ta*.

a ser gramaticalizado. Ello no evita que retenga su estatus lexical fuera de las construcciones en las que se ha fosilizado como elemento gramatical. En el caso de los verbos de movimiento, se mencionan varias tendencias translingüísticas generales de gramaticalización, entre ellas dos que son las que podemos observar en toba: marcadores de aspecto y afijos direccionales.

Lehmann (2002: 32) brinda la siguiente ruta de gramaticalización: Verbo independiente > Verbo en serie > Marcador aspectual > Marcador de tiempo. En toba, el sistema aspectual se organiza sobre la base de la distinción *perfectivo/imperfectivo* siendo el perfectivo el caso no-marcado. El imperfectivo, por su parte, presenta dos unidades: una para el aspecto *progresivo*, la otra para el imperfectivo *continuo*. El último se utiliza para hacer referencia a estados y a procesos más bien permanentes, es decir, que continúan sobre el eje temporal hasta que otro los interrumpa. El progresivo se utiliza -al igual que el continuo- para hacer referencia al desarrollo temporal interno de los procesos, pero se diferencia de este en que es necesario, de parte del agente, una inversión constante de energía para que este pueda desarrollarse (Censabella, 2002: 197-199).

Perfectivo	Imperfectivo	
∅	Progresivo	Continuo
	-tak	-ta

Nuestra hipótesis, que coincide con la propuesta de Censabella (2007b: 82), es que el morfema que expresa el aspecto continuo en toba es el resultado de la gramaticalización del verbo *ta* 'ir'. Lo que proponemos, además, es que esta gramaticalización se ve favorecida a partir de las construcciones seriales que hemos analizado. En (18) se observa que coexisten, en la construcción serial, el verbo 'ir' y su forma gramaticalizada, mientras que, en (19), *-ta* funciona plenamente como elemento gramatical fosilizado.

(18) r-oʔonaGa-ta-ʔa-get na ya-qaya
 3-cantar-CONT-ir-ACER DAC 1POS-hermano
 'Canta viniendo mi hermano'

(19) r-ayallige-ta ra ya-qaya
 3-reírse-CONT DPA 1POS-hermano
 'Se está riendo mi hermano'

Esta coocurrencia del verbo 'ir' con su forma gramaticalizada en construcciones seriales nos condujo, en una primera instancia, a considerar a *-ta* como índice pronominal de tercera persona¹³. No obstante, esta hipótesis era inviable por el hecho de que, cuando en la elicitación hacíamos actuar a una primera o segunda persona, el índice no variaba. Este comportamiento nos indujo a la hipótesis más factible de que se trataba, efectivamente, del morfema aspectual. La gramaticalización es un proceso gradual y a menudo sus etapas se solapan o superponen resultando difícil delimitarlas con precisión (Brinton y Traugott, 2005 en Shibatani y Huang,

13 Véanse ejemplos (4) al (7) en los que se muestra que también el índice pronominal de tercera persona *t-* puede articularse como *ta-*.

Construcciones multiverbales en toba (familia Guaycurú)

2006: 15), ello explica que en las construcciones complejas analizadas puedan coexistir la forma gramaticalizada y el verbo desde el cual esta se originó. Por otro lado, construcciones como (18) son cada vez menos frecuentes en la lengua siendo más extendido el caso de (20) donde ya el verbo ‘ir’ ha desaparecido permaneciendo solo el morfema de aspecto y ya no es factible hablar de construcción serial o converbo¹⁴.

- (20) r-ayallige-ta-ge ra ya-qaya
 3-reírse-CONT-ALEJ DPA 1POS-hermano
 ‘Se va riéndose mi hermano’

Una clara evidencia de que en estos casos *ta* ha perdido su contenido léxico como verbo de movimiento se observa en (21) y (22) donde dicho morfema aparece en cláusulas encabezadas por verbos estativos coocurrentes con el índice pronominal *w-* que, como hemos dicho anteriormente, no ocurren en construcciones seriales en toba siguiendo una tendencia translingüística general que limita la existencia de este tipo de verbos en tales contextos, especialmente cuando se trata de construcciones asimétricas que involucran un verbo de movimiento.

- (21) ramaʒe w-osot-ta
 p3 3-ser humilde-CONT
 ‘Se está portando con humildad’

- (22) w-oqa-ta
 3-aconsejar-CONT
 ‘Está aconsejando’

La otra ruta de gramaticalización que planteamos es la del verbo ‘ir’ como origen del aplicativo alativo *-ʔa*, la cual plantea también Censabella (2008). En su estudio de las construcciones aplicativas, Peterson (2007: 204) analiza, desde el punto de vista diacrónico, los posibles orígenes de estos morfemas y menciona dos tipos de fuentes: adposicionales y verbales. Plantea, además, que existe una tendencia de los verbos seriales a evolucionar como un afijo verbal de cualquier tipo y resulta esperable, de este modo, que las lenguas con aplicativos tengan o hayan tenido algún tipo de construcción serial. En (23a) el verbo ‘ir’ ya no ocurre como *ta* sino que ha perdido la marca de persona y se realiza *ʔa*, conservando su valor semántico original. En (23b), en cambio, se ha fosilizado como afijo aplicativo que codifica prototípicamente en la lengua el rol semántico alativo pudiendo extenderse también para codificar metas humanas o animadas (Censabella, 2011: 54).

- (23) a. so nogotole-k i-lo-ta-ʔa-get ñi pyoq
 DAL niño-MASC 3-mirar-CONT-ir-ACER DSE perro
 ‘El niño está mirando al perro acercándose’

¹⁴ Compárese (20) con (21) y (22) para observar que no es *ta-* el que aporta la noción de movimiento sino el afijo direccional, en este caso *-ge*. Por ello en (21-22) el evento es estativo y en (20) dinámico, pero en ambos casos estamos ante el morfema aspectual gramaticalizado.

- b. so nogotole-k i-lo-ta-ʔa ñi pyoq
 DAL niño-MASC 3-mirar-CONT-AL DSE perro
 ‘El niño está mirando al perro’

Desde una mirada funcionalista de la lengua, como es la nuestra, ejemplos como el de (23a) no pueden ser interpretados como la coexistencia de dos sufijos direccionales en la misma cláusula ya que *-get*¹⁵ se comporta como un aplicativo al igual que *-ʔa*. La lengua toba posee once aplicativos que conforman un paradigma y, por lo tanto, sus unidades se excluyen mutuamente (Censabella, 2010, 2011). Esta posición teórica nos indujo a interpretar que, en los casos de coexistencia, no se trataba del sufijo alativo *ʔa* sino del verbo ‘ir’ como parte de una construcción serial.

En (24a) presentamos el caso de un verbo intransitivo que selecciona el prefijo pronominal *r-*. En (24b) el aplicativo incorpora un argumento mientras que en (24c) se muestra una construcción serial donde *ʔa* todavía funciona como verbo léxico ‘ir’¹⁶.

- (24) a. ñi pyoq r-esoqo
 DSE perro 3-gruñir
 ‘El perro gruñe’
- b. ñi pyoq r-esoq-ta-ʔa na yale
 DSE perro 3-gruñir-CONT-AL DAC hombre
 ‘El perro está gruñiendo al hombre’
- c. ñi pyoq r-esoq-ta-ʔa-get na yale
 DSE perro 3-gruñir-CONT-ir-ACER DAC hombre
 ‘El perro está gruñiendo al hombre acercándose’

Helmbrecht (2008: 139-140), por su parte, menciona que morfemas aplicativos pueden originarse a partir de verbos transitivos y considera, a su vez, un estadio previo de estos como co-verbos¹⁷ en construcciones seriales. Entre los tipos de verbos que este autor menciona como posibles orígenes se encuentra ‘llegar a’ (META).

Esta tendencia a la gramaticalización por parte de verbos de movimiento que, a su vez, funcionan como verbos ‘menores’ en construcciones asimétricas, contribuye a acelerar en la sincronía lo que Aikhenvald (2006:34) denomina ‘deserialización’. Esta perspectiva resulta factible en toba donde las construcciones seriales que analizamos no son de amplia representatividad en los textos libres si las comparamos con aquellas en las que ‘ir’ ya no posee su valor léxico sino que se ha gramaticalizado como aspecto continuo o aplicativo alativo y ya no coexisten con el verbo léxico desde el cual evolucionaron.

15 Y también *-ge* el otro morfema direccional que aparece en las construcciones seriales.

16 En (24b), además, el alativo *-ʔa* incorpora un argumento P no requerido por la semántica verbal mientras que en (23b) los efectos del uso de *-ʔa* tienen que ver solo con reestructuración semántica de la cláusula ya que el argumento P es exigido por tratarse de un verbo transitivo.

17 Lehmann (2002: 30,92) define como co-verbo al tipo de raíz que presentamos como verbo ‘menor’ en este trabajo, que, a su vez, ocurre en construcciones seriales y que eventualmente evoluciona y se gramaticaliza como adposición. Es decir, el co-verbo es una forma más gramaticalizada de un verbo serial.

6. Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos examinado un tipo de cláusula compleja multiverbal en toba, compuesta por un verbo núcleo que puede coocurrir con los índices pronominales de tercera persona *r-*, *Ø-* e *i-/y-*. La única restricción está dada para los verbos estativos o de baja agentividad que seleccionan el prefijo *w-*, al menos en cuanto al corpus que hemos examinado. En el marco de los estudios sobre verbos seriales hemos analizado estas construcciones como equivalentes a las llamadas construcciones seriales asimétricas, considerando a *ʔa* como el verbo ‘menor’, es decir, perteneciente a un inventario finito dadas sus características morfosintácticas. Este tipo de construcciones pueden tener tres estructuras básicas:

- (1) V_1 intransitivo + V_2 intransitivo.
- (2) V_1 intransitivo + V_2 intransitivo.
- (3) V_1 transitivo + V_2 intransitivo.

No obstante, hemos planteado las dificultades de esta denominación basada en Aikhenvald (2006) dado el status de autonomía restringida por parte del verbo ‘menor’ el cual presenta rasgos de finitud y solo mediante ciertos ajustes morfológicos puede encabezar cláusulas por sí mismo. En consecuencia, nuestro análisis concluye que, atenuando la finitud de ambos verbos como prerequisite, y, sobre todo, considerando grados de finitud más que la oposición finito/no-finito como categorías discretas, es posible ver estas construcciones como equivalentes a construcciones seriales asimétricas. Descartamos denominar converbo a este último dado que carece de un rasgo prototípico como es la función adverbial en la cláusula compleja.

Finalmente, hemos señalado que el verbo *ta* ‘ir’ forma parte de dos procesos de gramaticalización que se vinculan estrechamente con su participación como verbo menor en construcciones complejas. El primero tiene que ver con el morfema de aspecto continuo y la segunda hipótesis expresa que este verbo es el origen del sufijo aplicativo alativo. Ambas rutas también fueron planteadas por Censabella (2007b, 2008) por lo que no constituyen una novedad en sí mismas sino que, más bien, nuestro aporte consiste en relacionar tales rutas con construcciones seriales asimétricas en las que ‘ir’ funciona como verbo ‘menor’. Es decir, proponemos un estadio intermedio de *ta* como verbo serial en el proceso de gramaticalización.

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra. 2006. “Serial verb constructions in typological perspective”. En: Aikhenvald, Alexandra y Robert M.W. Dixon (eds.) *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press, 1-68.
- Bamgbose, Ayo. 1974. “On serial verb constructions and verbal status”. *Journal of West African Languages*, 9: 17-48.
- Bisang, Walter. 1995. “Verb serialisation and converbs-differences and similarities”. En: Haspelmath, Martin y Ekkehard König (eds.) *Converbs in Cross-linguistic Perspective: Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms-Adverbial Particles, Gerunds*. Berlín: Mouton de Gruyter, 137-188.
- Bril, Isabelle. 2004. “Complex nuclei in Oceanic languages: Contributing to an areal typology”. En: Bril,

- Isabelle y Françoise Ozanne-Rivierre (eds.) *Complex Predicate in Oceanic Languages: Studies in the Dynamics of Binding and Boundness*. Berlín: Mouton de Gruyter, 1-46.
- Brinton, Laurel J. y Elizabeth C. Traugott. 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buckwalter, Alberto. [1980] 2001. *Vocabulario toba. Seguido de algunos Apuntes sobre la gramática del idioma toba. Primera edición revisada*. Roque Saénz Peña, Chaco: edición del autor.
- Carpio, María Belén. 2004. *La categoría de número en la lengua toba (familia Guaycurú, Argentina)*. Tesis de Licenciatura en Antropología. Universidad Nacional de Rosario. MS.
- _____. 2007a. *Sistemas de alineación en toba (familia Guaycurú, Argentina)*. Tesis para optar por el grado de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora, México.
- _____. 2007b. “Número y categorías afines en la lengua toba (familia Guaycurú, Argentina)”. En: Fernández Garay, Ana y Marisa Malvestiti (eds.) *Estudios Lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 13-27.
- Censabella, Marisa. 2002. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Tesis ms. para la obtención del Doctorado en Letras Modernas, Universidad Nacional de Córdoba.
- _____. 2006. “Relaciones gramaticales en la lengua toba (flia. Guaycurú Argentina)”. En: Estrada Fernández, Zarina (ed.) *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias. Tomo 1*. Hermosillo, Sonora: Editorial Unison, 81-103.
- _____. 2007a. “Los aplicativos locativo y alativo en toba”. En: Fernández Garay, Ana y Marisa Malvestiti (eds.) *Estudios Lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 29-50.
- _____. 2007b. “Plurifuncionalidad del valor aspectual continuo en toba”. En: Romero-Figueroa, Andrés, Ana Fernández Garay y Ángel Corbera Mori (eds.) *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- _____. 2008. “Roles semánticos y funciones del aplicativo alativo en toba”. En: Messineo, María Cristina, Marisa Malvestiti y Roberto Bein (eds.) *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 81-90.
- _____. 2011. “Gramaticalización del aplicativo posicional -?ot en toba”. En: Fernández Garay, Ana y Antonio Díaz-Fernández (eds.) *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 41-68.
- Censabella, Marisa y Jimena Terraza. 2010. “Aplicativos en toba y wichí: forma y función”. En: Censabella, Marisa y Raúl González (comps.) *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Versión CD-ROM. Buenos Aires: CONICET.
- Dixon, Robert W.W. 2006. “Serial Verb Constructions: Conspectus and Coda”. En: Aikhenvald, Alexandra y Robert M.W. Dixon (eds.) *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press, 338-350.
- Durie, Mark. 1997. “Grammatical structures in verb serialization”. En: Alsina, Alex, Joan Bresnan y Peter Sells (eds.) *Complex Predicates*. Stanford: CSLI, 289-354.
- François, Alexandre. 2006. “Serial verb constructions in Mwotlap”. En: Aikhenvald, Alexandra y Robert M.W. Dixon (eds.) *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press, 223-238.
- Givón, Thomas. 1984. *Syntax. A functional typological introduction. Vol I*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- González, Raúl E. 2011. “El comitativo y el recíproco en toba”. En: Fernández Garay, Ana y Antonio Díaz-Fernández (eds.) *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 143-168.

Construcciones multiverbales en toba (familia Guaycurú)

- _____. 2010. "Análisis sintáctico y semántico de dos aplicativos locativos en toba (familia Guaycurú)". *Linguística*, 24: 123-140.
- Haspelmath, Martin. 1999. "Converbs". En: Brown, Keith y Jim Miller (eds.) *Concise encyclopedia of grammatical categories*. Oxford: Elsevier, 110-115.
- Helmbrecht, Johannes. 2008. "Decay and loss of applicatives in Siouan languages: a grammaticalization perspective". En: Verhoeven, Elizabeth *et al.*, *Studies in Grammaticalization*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, 135-155.
- Lehmann, Christian. 2002. *Thoughts on grammaticalization. Second, revised edition*. En: ASSIDUE (Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt), 9.
- Loukotka, Čestmir. 1968. *Classification of South American Indian Languages*. Los Angeles: University of California.
- Meliá, Bartolomeu. 2004. "Las lenguas indígenas del Paraguay. Una visión desde el Censo 2002". En: Argenter, Joan y R. McKenna Brown (eds.) *Endangered languages and linguistic rights on the margins of nations*. Proceedings of the Eighth FEL Conference, Barcelona, 1-3 October 2004. Bath: Foundation of Endangered Languages, 77-87.
- Messineo, María Cristina. 2010. "Coordinación, complementación y serialización en toba (Flia. guaycurú). ¿Qué marca la diferencia?". En: Censabella, Marisa y Raúl González (comps.) *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Versión CD-ROM. Buenos Aires: CONICET.
- Peterson, David. 2007. *Applicative constructions*. Oxford: Oxford University Press.
- Shibatani, Masayoshi. 2007. "Grammaticalization of converb constructions: The case of Japanese *-te* conjunctive constructions". En: Rehbein, Jochen, Christiane Hohenstein y Lukas Pietsch (eds.) *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 21-49.
- _____. 2009. "On the form of complex predicates: toward demystifying serial verbs". En: Helmbrecht, Johannes *et al.* (eds.) *Form and Function in Language Research. Papers in Honour of Christian Lehmann*. Berlín: Mouton de Gruyter, 255-282.
- Shibatani, Masayoshi y Lilian Huang. 2006. "Serial verb constructions in Formosan languages." The 3rd Oxford-Kobe Seminar in Linguistics: The Linguistics of endangered Languages. Kobe, Japan (April 5, 2006).
- Tovar, Antonio. 1961. *Catálogo de las lenguas de América del sur*. Buenos Aires: Sudamérica.
- Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del sur*. Madrid: Gredos
- Zurlo, Adriana. 2011. "La expresión del número verbal en toba". En: Fernández Garay, Ana y Antonio Díaz-Fernández (eds.) *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 315-341.